Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od odgłosu ich upadku drży ziemia! Krzyk! Nad Morzem Czerwonym\* słychać ich krzyk![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odgłos jego upadku wstrząśnie ziemią! Rozlegnie się krzyk! Usłyszą go nad Morzem Czerwonym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od grzmotu ich upadku ziemia się porusza, głos ich krzyku słychać nad Morzem Czerwonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od grzmotu upadku ich wzruszy się ziemia; głos i krzyk ich słyszeć będą na morzu Czerwonem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od trzasku upadku ich wzruszyła się ziemia, wołanie aż na morzu czerwonym słyszano głosu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wieść o ich upadku zadrży ziemia, krzyk o tym rozlegnie się nad Morzem Czerwonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od hałasu ich upadku drży ziemia, głośny ich krzyk słychać nad Morzem Czerwonym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od odgłosu ich upadku zatrzęsie się ziemia. Krzyk! Jego głos można usłyszeć na Morzu Sitowia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wieść o ich upadku zadrży ziemia. Ich krzyki dotrą aż do Morza Czerwonego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wieść o ich upadku ziemia się poruszy; głos ich krzyku rozbrzmiewa po Morze Czerwone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось погляне так як лев, і простягне крила над його твердинями. І в тому дні серце сильних Ідумеї буде як серце жінки, що має болі родів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od łoskotu ich upadku zadygocze ziemia! Nad morzem Sitowia rozlegnie się odgłos jego krzyków! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na odgłos ich padania ziemia się zakołysała. Rozlega się krzyk! Odgłos tego słyszano aż nad Morzem Czerwonym. |

1. 1) <x>110 9:26</x> [↑](#footnote-ref-2)